**[ Frank ] Double Jack Daniels**

**on the rocks.**

**杰克·丹尼尔加冰块**

**And bring my young friend here**

**a Shirley Temple.**

**给我朋友一杯雪莉鸡尾酒**

**等等，你有啤酒吗？**

**Hold on.**

**Do you have beer ?**

**Certainly.**

**May I see some I.D. ?**

**当然有，你有证件吗？**

**你想要一辈子当侍者？**

**Are you interested in walkin'**

**the rest of your life, chappy ?**

**Sir, but --**

**抱歉，但是…**

**我是这儿的常客，我儿子快23了**

**I'm a regular here.**

**My boy's going on 23.**

**你何不打电话问经理？**

**Why don't you call up front,**

**the office ?**

**吉伯先生是我朋友**

**Mr. Gilbert,**

**he's a friend of mine.**

**Any particular beer ?**

**指定要哪个牌子吗**

**Schlitz.**

**No Schlitz ?**

**“史利兹”，没有的话**

**就要“布雷兹”，没有“布雷兹”的话**

**Blatz.**

**No Blatz ?**

**Improvise.**

**就随便了**

**- I'll do my best, sir.**

**- [ Frank ] Thank you, sir.**

**一定让您满意　　　谢了**

**You're human, Charlie.**

**Beer ?**

**你总算像人了！喝啤酒呢！**

**Who are we**

**drinking with ?**

**我们在跟谁一块儿喝？**

**上好香皂和水的清香从那飘来**

**I'm getting a nice soap-and-water**

**feeling from down there.**

**- Ah... female.**

**- Female ?**

**哦，女性**

**“女性”就表示你对她有意思**

**You're callin' her female, must mean you**

**like her or you wouldn't be so casual.**

**- Is she alone ?**

**- Yeah, she's alone.**

**她一个人？**

**一个人**

**Things are heatin' up.**

**Chestnut hair ?**

**好戏要开锣了，栗色发？**

**Brown...**

**Light brown.**

**棕色，淡棕色**

**Twenty-two ?**

**二十二？**

**我不太会猜年龄**

**Wh-- What am l,**

**a guy at a carnival ?**

**The day we stop lookin',**

**Charlie, is the day we die.**

**活到老“泡”到老**

**- Where ?**

**- You know where, son.**

**往哪？　　你知道哪儿**

**别害羞**

**Don't be coy, Charlie.**

**This woman is made for you.**

**I can feel it.**

**她是为你造的，我有预感**

**Goddamn beautiful,**

**isn't she ?**

**漂亮死了吧？！**

**- She's not bad.**

**- Whoo-bingo ! The boy's alive.**

**不坏　　　宾果！你还活着**

**Come on, son,**

**perambulate.**

**来吧，儿子，大步走**

**Perambulate.**

**大步走**

**Excuse me, senorita,**

**do you mind if we join you ?**

**打扰您了，小姐，介意我们和您同坐吗？**

**I'm feelin'**

**you're being neglected.**

**我有个您被忽视的感觉呢**

**Well, I'm**

**expecting somebody.**

**我在等人**

**Instantly ?**

**他马上就来？**

**- No, but any minute now.**

**- Any minute ?**

**不，但随时会到　　　随时会到**

**Some people live a lifetime**

**in a minute.**

**有些人一分钟内过尽一生**

**现在你做什么？**

**- What are you doin' right now ?**

**- I'm waiting for him.**

**我等他**

**Would you mind**

**if we waited with you,**

**介不介意我们陪你等？**

**you know, just to keep the**

**womanizers from bothering you ?**

**好叫登徒子别烦你**

**No, I don't mind.**

**不，我不介意**

**Thank you.**

**谢谢**

**Charlie.**

**You know, I detect...**

**a fragrance in the air.**

**空气中有香味儿**

**Don't tell me**

**what it is.**

**别告诉我什么牌子**

**Ogilvie Sisters soap.**

**“欧吉维姐妹”香皂**

**Ah, that's amazing.**

**真不可思议！**

**I'm in the amazing**

**business !**

**我做的正是不可思议行**

**It is**

**Ogilvie Sisters soap.**

**正是“欧吉维姐妹”香皂**

**My grandmother gave me**

**three bars for Christmas.**

**圣诞节祖母送我的**

**I'm crazy about**

**your grandmother.**

**我对你祖母着迷了！她一定会喜欢查理**

**I think she'd have liked**

**Charlie too.**

**- Don't pay any attention to him.**

**- What's your name ?**

**别理他，你的芳名是？**

**Donna.**

**唐娜**

**- Donna ? I'm Frank. This here is --**

**- This is Charlie.**

**唐娜，我是范克，这位是…**

**查理**

**Yes. She likes you.**

**她喜欢你**

**Charlie's having a difficult weekend.**

**He's going through a crisis.**

**查理有烦恼，他看来如何？**

**How does he look**

**like he's holding up ?**

**He looks fine to me.**

**看来还好**

**Oh ! She does**

**like you, Charlie.**

**噢，她真的喜欢你，查理**

**So, Donna,**

**好，唐娜…**

**ah...**

**do you tango ?**

**你跳探戈吗？**

**No. I wanted**

**to learn once, but --**

**以前想要学，但是…**

**But ?**

**但是？**

**But Michael**

**didn't want to.**

**麦可不想**

**Michael, the one**

**you're waiting for.**

**麦可，你在等的人**

**Michael thinks**

**the tango's hysterical.**

**麦可觉得探戈很可笑**

**Well, I think**

**Michael's hysterical.**

**嗯，我想麦可很可笑**

**Don't pay any attention to him.**

**Did I already say that ?**

**别理他…我好像说过了？**

**What a beautiful laugh.**

**多美的笑声**

**Thank you, Frank.**

**谢谢，范克**

**Would you like to learn**

**to tango, Donna ?**

**你想不想学探戈？**

**Right now ?**

**现在？**

**I'm offering you my services...**

**free of charge.**

**免费服务，如何？**

**What do you say ?**

**Ah...**

**I think I'd be**

**a little afraid.**

**我有点怕**

**Of what ?**

**怕什么？**

**Afraid of making**

**a mistake.**

**踩错步**

**No mistakes in the tango,**

**not like life.**

**探戈里无所谓错步的，不像人生…**

**It's simple. That's what makes**

**the tango so great.**

**它简单，所以才棒**

**If you make a mistake,**

**get all tangled up, just tango on.**

**要是踏错步或绊倒了，继续跳**

**[ Frank ]**

**Why don't you try ?**

**何不试试？**

**Will you try it ?**

**好吗？**

**All right.**

**I'll give it a try.**

**好，我试试**

**Hold me down, son.**

**稳住我，儿子**

**Your arm.**

**你的手？**

**Charlie,**

**I'm gonna need some**

**coordinates here, son.**

**给我一点方位**

**The floor's**

**about 20 by 30,**

**舞池大约二十尺乘三十尺**

**And you're at**

**the long end.**

**你在舞池这边**

**There's tables on the outside.**

**The band's on the right.**

**外围有些桌子…乐队也在那**